

- EN SERVOX® Tracheal Compresses AL, standard, with punched hole, mini
- FR SERVOX® Compresses trachéales AL, standard, perforées, mini
- IT SERVOX® Compresse tracheale AL, standard, perforata, mini
- ES SERVOX® Compresas traqueales AL, estándar, perforadas, mini
- BG SERVOX® трахеален компрес AL, СТАНДАРТ, с отвор, mini
- HU SERVOX® standard légső-sebprárna AL, lyukas, mini
- EL επίθεμα τραχειοστομίας SERVOX® AL, στάνταρ, με οπή, mini
- HR Trahealna kompres SERVOX® AL, standardna, perforirana, mini
- NL SERVOX® tracheokompres standaard AL, geperforeerd, mini
- PT Compressa traqueal SERVOX® AL standard, perfurada, mini
- PL Kompres tracheostomijny SERVOX® AL standard, z otworami, mini
- SL Standardna trahealna kompresna z luknjo SERVOX® AL, mini



DE Nicht wiederverwenden – Infektionsgefahr
EN Do not reuse – risk of infection
FR Ne pas réutiliser – risque d'infection
IT Non riutilizzare – rischio di infezione
ES No reutilizar – riesgo de infección
BG Да не се използва повторно – опасност от инфекция
HU Ne használja újra – Fertőzésveszély
EL Μην επαναχρησιμοποιείτε – Υψηλότερα κίνδυνος μόλυνσης
HR Nemojte ponovno upotrebljavati – opasnost od infekcije
NL Niet hergebruiken – risico op infecties
PT Não reutilizar – Risco de infeção
PL Nie używać powtórnie – ryzyko infekcji
SL Izdelek ni primeren za ponovno uporabo – obstaja nevarnost okužbe

Inhalt / Contents / Contenu
 Contenido / Contenido
 съдържание / tartalmat
 περιεχόμενα / sadržaj / inhoud
 conteúdo / zawartość / vsebine

10 Stück
 pcs. | pcs. | pz. | pza. | броя
 darab | τεμάχιο | kom. | stuks
 unidades | szt. | kosov

PZN 03802734

REF

18008



Orbisana Healthcare GmbH
 Biberweg 24-26
 53842 Troisdorf | Germany

Tel. +49 (0)2241 9322-0
 Fax +49 (0)2241 9322-277
 info@orbisana-hc.de | www.orbisana-hc.de

18015/Version 2023-06-06

- Größe DE
- Size EN
- Taille FR
- Dimensioni IT
- Tamaño ES
- размер BG
- méret HU
- Μέγεθος EL
- veličina HR
- maat NL
- Tamanho PT
- rozmiar PL
- velikost SL



65 x 70 mm

- Farbe DE
- Colour EN
- Couleur FR
- Colore IT
- Color ES
- ЦВЯТ BG
- szín HU
- χρώμα EL
- boja HR
- kleur NL
- cor PT
- kolor PL
- barva SL

- weiß EN
- white EN
- blanc FR
- bianco IT
- blanco ES
- бяла BG
- fehér HU
- λευκή EL
- bijela HR
- wit NL
- branco PT
- kolor biały PL
- bele barve SL

- Material** DE **Saugfähige, atmungsaktive Viskose, einseitig aluminiumbedampft**
- Material EN Absorbent, breathable viscose fibre, aluminium coating on one side
- Matériel FR Fibre de viscose absorbante et respirante, métallisée aluminium d'un côté
- Materiali IT Fibra di viscosa assorbente, traspirante, alluminata su un lato
- Material ES Fibras de viscosa transpirables y absorbentes con una cara metalizada de aluminio
- Материал BG Хигроскопични, активно дишащи двуслойни вискозни влакна, алуминизирани от едната страна
- Anyag HU Nedvszívó, lélegző, kétrétegű viszkóz szál, egyik oldalán alumínium-réteggel
- Υλικό EL Απορροφητικές, αναπνεύσιμες ίνες βιοκόζης διπλής στρώσης, με εναπόθεση ατμών αργιλίου στη μια πλευρά
- Materijal HR Dva sloja upijajućih, prozračnih viskoznih vlakana, aluminizirana s jedne strane
- Material NL Absorberende, ademende, dubbellaagse viscose, aan één kant gealuminiseerd
- Material PT Fibras de viscose absorventes, que promovem a respiração, de camada dupla, revestidas a alumínio de um lado
- Materiał PL Chłonne, oddychające, dwuwarstwowe włókna wiskozowo, z jednostronną cienką powłoką aluminiową
- Material SL Vpojna, zračna, dvoslojna vlakna iz viskoze, na eni strani aluminizirana

DE

Zweckbestimmung SERVOX® Tracheakompressen AL standard, gelocht, mini polstern das Kanülenschild als und nehmen aus dem Tracheostoma austretendes Sekret auf, um Hautirritationen und Infektionen vorzubeugen.

Indikation Tracheotomierte oder laryngektomierte Trachealkanülenträger mit normaler Sekretbildung.

Beschreibung Die Aluminiumbeschichtung reduziert das Verkleben der Komresse mit der Haut. Die Lochung ermöglicht einen sicheren Sitz ohne zu verrutschen.

Anwendung Trachealkanüle vor Einsetzen mit der aluminiumbeschichteten Seite zum Tracheostoma durch das Loch der Komresse schieben, bis das Kanülenschild gut abgepolstert ist. Trachealkanüle anschließend wie gewohnt einsetzen.

Zum Entfernen, Trachealkanüle wie gewohnt herausnehmen, die Komresse vom Kanülenrohr abziehen und entsorgen. – **Wechselintervall:** bei jedem Kanülenwechsel, bei Bedarf häufiger, mindestens alle 24 Stunden. – Bei Hautirritation, erne Komresse ohne Aluminiumbeschichtung verwenden und einen Arzt aufsuchen.

EN

Intended purpose SERVOX® Tracheal Compresses AL standard, with punched hole, mini provide cushioning for the neck flange and absorb moisture that secretes from the tracheostoma to prevent skin irritation and infections.

Indication Tracheotomised or laryngectomised tracheal cannula users with normal secretions.

Description The aluminium coating helps prevent the compress from sticking to the skin. The punched hole ensures a more secure fit and prevents slipping.

Application Slide the tracheal cannula with the aluminium coating to the tracheostoma through the punched hole of the compress until the neck flange is well cushioned. Then insert the tracheal cannula as usual.

To remove, pull out the tracheal cannula as usual, pull the compress off the cannula tube and dispose of it. – **Changing frequency:** with every cannula more frequently as needed, at least every 24 hours. – If the skin is irritated, use a compress with no aluminium coating and consult a doctor.

FR

Destination médicale Les SERVOX® Compresses trachéales AL standard, perforées, mini amortissent la plaque de canule et absorbent la sécrétion en provenance du trachéostome afin de prévenir les irritations cutanées et les infections.

Indication Porteurs de canules trachéales trachéotomisés ou laryngectomisés présentant une sécrétion normale.

Description Le revêtement aluminium réduit la tendance au collage de la compresses contre la peau. La surface ajourée permet une assise sûre sans glisser. Avant la mise en place de la canule trachéale, le côté métallisé aluminiumpointe vers le trachéostome, la faire passer par le trou de la compresses jusqu'à ce que la plaque de canule soit bien rembourrée. Ensuite, mettre la canule trachéale en place comme d'habitude.

Pour l'enlèvement, extraire la canule trachéale comme d'habitude, retirer la compresses du tube de canule et les mettre au rebut. – **Intervalle de changement:** lors de chaque changement de canule, plus fréquemment suivant besoin, au minimum toutes les 24 heures. – En cas d'irritation cutanée, utiliser une compresses sans revêtement aluminium et consulter un médecin.

IT

Destinazione d'uso I SERVOX® Compresses tracheali AL perforati, mini rivestono la flangia assorbendo la fuoriuscita di secrezioni dalla tracheostomia al fine di prevenire irritazioni cutanee ed infezioni.

Indicazione Portatori di cannula tracheale sottoposti a laringectomia e tracheostomia con normale secrezione.

Descrizione Il rivestimento in alluminio riduce l'adesione della compressa alla pelle. Il foro consente un alloggiamento sicuro senza il pericolo di scivolamenti.

Impiego Prima dell'impiego inserire la cannula tracheale nel foro della compressa, con il lato rivestito in alluminio rivolto verso la tracheostomia, finché la flangia non è ben rivestita. Quindi utilizzare la cannula tracheale come di consueto.

Per la rimozione, togliere la cannula tracheale come di consueto, estrarre la compressa dal tubo della cannula e procedere al suo smaltimento. – **Intervallo di sostituzione:** ad ogni sostituzione cannula, all'occorrenza più frequentemente, almeno ogni 24 ore. – In caso di irritazione cutanea, utilizzare una compressa senza rivestimento in alluminio e consultare un medico.

ES

Uso previsto Las SERVOX® Compressas traqueales AL estándar, perforadas, mini mini ranuradas sirven como acolchado para la placa de la cánula y absorben las secreciones emanadas por el traqueostoma para evitar irritaciones cutáneas e infecciones.

Indicación Para pacientes traqueotomizados o laringectomizados con cánula traqueal con secreción normal.

Descripción El recubrimiento de aluminio reduce la adhesión de la compresa a la piel. La perforación permite una fijación segura sin resbalamientos.

Aplicación Antes de insertar la cánula traqueal, introduzca la por la perforación de la compresa, con la cara recubierta de aluminio hacia el traqueostoma, hasta que la placa de la cánula quede bien acolchada. A continuación, inserte la cánula de la manera habitual.

Para la extracción, retire la cánula traqueal de la manera habitual, extraiga la compresa del tubo de la cánula y deséchela. – **Intervalo para el cambio:** con cada cambio de cánula o con mayor frecuencia si es necesario; como mínimo, cada 24 horas. – En caso de irritación cutánea, utilice una compresa sin recubrimiento de aluminio y busque asistencia médica.

BG

Предназначение SERVOX® трахеален компрес AL, СТАНДАРТ, с отвор, мини служат за подплата на плочката на канюлата и поглъщат излишния от трахеостомата секрет с цел предотвратяване на раздразнения на кожата и инфекции.

Показания Трахеотомирани или ларингектомирани пациенти, носещи трахеална канюла и отделящи нормално количество секрети.

Описание Алуминиевото покритие намалява сцепяването на компреса с кожата. Отворът осигурява стабилно положение и предотвратява излизане.

Приложение Преди поставяне промушете трахеалната канюла през отвора на компреса (със страната с алуминиево покритие към трахеостомата) така, че плочката на канюлата да е добре покрита. След това поставяте трахеалната канюла както обикновено.

За отстраняване издърпайте компреса от тръбата на канюлата през срез и го изхвърлете. – **Интервал за смяна:** при всяка смяна на канюлата, при необходимост по-често, минимум на всеки 24 часа. – При раздразнение на кожата използвайте компрес без алуминиево покритие и потърсете медицинска помощ.

HU

Rendeltetés SERVOX® standard légső-sebpréma AL, lyukas, mini kánpárnázás alulról a kánulapajzost és felülre a légsőszárat a bőrről valódektó és a fertőzések megelőzése érdekében.

Javallat Légsőszámszűrés vagy gége műtéti eltávolításán átesett, légsőszáknál viselő betegek részére normál váladékképződés esetén.

Leírás Az alumínium-réteg csökkenti a sebpréma bőrré ragadását. A lyuk csúszásmentes stabil illeszkedést tesz lehetővé.

Használhat Melegít behelyez a légsőszáknál, dugja át a sebpréma lyukán az alumínium-réteggel bevont oldalal a légsőszánylás felé) úgy, hogy a kánulapajz jól alá legyen párnázva. Ezt követően helyezze be a légsőszáknál a szokás módján.

Az eltávolításhoz húzza le a sebprémát a kánulászórá a végéig keresztül és dobja ki. – **Csereintervallum:** minden kánulacsere, szükség esetén gyakrabban, de legalább 24 óránként. – Bőrritáció esetén használjon alumínium-réteg nélküli sebprémát és forduljon orvoshoz.

EL

Próbélőpeltetés használja a tracheostómia SERVOX® AL, stántar, me oti, mini topobetoúnta sto epišema ovalna kai aporoforéno apó to tracheostoma to ežeržóvómeno ekripiata, ya tin próližni dermatičnó ežeržóvómeno kai molóniatov.

Enótežei Átvoja me rivnótazakó ovalna me tracheostóži ži laríngektomóži, me fizioložički ováknótazó ekripiatov.

Perižaróžati H epokálvni aržiliu emóžiti ži kóližni to epišemas to derma. H oti žiokólóvni tin asožliti ežeržóvni žuric kívnóva olóvžeržóv.

Ežeržóvni Ožbíte me rivnótazakó ovalna πριν tin topobetoúnti méa apó tin oti to epišemas (me tin pleávo me epokálvni aržiliu va deivni pros to tracheostoma), méchi to malókó tmi va akomipte kóló sto epišema ovalna. Sti sánkeva topobetoúnti me rivnótazakó ovalna vs anótižis.

Gia tin asoáknótazóv, asožeržóte to epišema apó tin ovalna kánuláka kai aporóžite. – **Ástótižni alavniž:** se kábe alavniž ovalna, ežeržóvni pataváti avóntóvra, touláçatov kábe 24 óvres. – Sz periittóvni dermatički ežeržóvni, žuricóvnižeržóvni éva epišema žuric epokálvni aržiliu kai epokólóvnižeržóvni me évan živótó.

HR

Namjena Dvostruka trachealna kompres SERVOX®, standardna, perforirana, duplo oblažu pločicu kanile i upijaju sekret koji izlazi iz tracheostome kako bi se spriječila iritacija kože i infekcije.

Indikacija Traheotomirani ili laringektomirani korisnici trachealnih kanila s normalnim lučenjem sekreta.

Opis Aluminijski premaz smanjuje prijelipljivanje komprese na kožu. Perforirani otvor omogućuje bolje učvršćivanje bez klizanja.

Primjena Trahealnu kanilu prije uporabe gurnite kroz otvor na kompresi (tako da je strana s aluminijskim premazom okrenuta prema traheostomu) sve dok pločica kanile nije dobro obložena. Zatim umetnite trahealnu kanilu na uobičajen način.

Da biste je uklonili, kompresu skinite s cijevi kanile kroz proreze i odložite u otpad. – **Interval zamjene:** pri svakoj zamjeni kanile, po potrebi češće, ali najmanje svake 24 sata. – U slučaju iritacije kože upotrebljavajte kompres bez aluminijskog premaza i posavjetujte se s liječnikom.

NL

Beoog gebruik SERVOX® tracheakompres standaard AL, geperefoerd, mini vullen het canuleschild op en absorberen afscheidend die uit het tracheostoma lékt om huidirritaties en infecties te voorkomen.

Indicatie Getraheotomiseerde of gelaryngectomiseerde dragers van tracheacanules met normale afscheidend.

Beschrijving De aluminium coating vermindert het plakken van het kompres aan de huid. De perforatie zorgt voor een goede pasvorm zonder te verschuiven.

Toepassing Duw de tracheacanule door het gat van het kompres vooraleer ze in te brengen (met de gealuminiseerde kant naar het tracheostoma gericht) totdat het canuleschild goed opgevuld is. Plaats dan zoals gewoonlijk de tracheacanule.

Voor de verwijdering dient u het kompres door de opening van de canulebuis af te trekken en af te voeren. – **Vervangingsinterval:** bij elke vervanging van de canule, vaak indien nodig, ten minste elke 24 uur. – In geval van huidirritatie, gebruik een kompres zonder aluminium coating en raadpleeg een arts.

PT

Utilização prevista Compressa traqueal SERVOX® AL standard, perfurada, mini revestem a flange traqueal e absorvem as secreções da ostoma traqueal, prevenindo irritações cutâneas e infecções.

Indicação Portadores de cânulas de traqueostomia ou laringectomia com formação de secreções normal.

Descrição O revestimento de alumínio reduz a aderência da compressa à pele. A perfuração permite um assentamento seguro sem desvios.

Aplicação Antes da colocação, passar a cânula traqueal através do orifício da compressa (com o lado revestido a alumínio virado para o ostoma traqueal), até a flange da cânula ficar bem revestida. Em seguida, colocar a cânula traqueal como habitualmente.

Para remover, retirar a compressa através da ranhura por cima da cânula e eliminar. – **Intervalo de substituição:** a cada mudança da cânula, ou com maior frequência, caso necessário, a cada 24 horas. – Em caso de irritação cutânea, utilizar uma compressa sem revestimento de alumínio e pedir aconselhamento médico.

PL

Przeznaczenie Kompres tracheostomijny SERVOX® AL standard, z otworami, mini funkcje podkładki pod kolnierzanicę przeczyniający wydzielnę wydostającą się z tracheostomii, zapobiegając podrażnieniom skóry i infekcjom.

Wskazania Osoby po tracheotomii i laryngotomii, noszące kanilę tracheostomijną, z normalnym strumieniem wydzieliny.

Opis Powłoka aluminiowa ogranicza przyklejanie się kompresu do skóry. Otwory zapewniają bardziej stabilne ułożenie i zapobiegają zsużeniu się śliniaczka.

Zastosowanie Wsuń kanilę tracheostomijną przez otwór w kompresie (stroną z powłoką aluminiową zwróconą do tracheostomii), tak by kolnierznik został dobrze otulony. Następnie załóż ją zawsze kanilę tracheostomijną.

W celu zdjecia należy wysunąć kompres przez wyścieżkę z rurki kanilę i przekazać do utylizacji.

– **Częstotliwość zmieniania:** przy każdej zmianie kanilę, w razie potrzeby częściej, co najmniej co 24 godziny. – W przypadku podrażnienia skóry stosować kompres bez powłoki aluminiowej i zwrócić lekarza.

SI

Prevideni namen Standardna trachealna kompres z lukno SERVOX® AL, mini oblažino štítnik kanile in vpijejo sekret iz tracheostome ter tako preprečo draženje kože in okužbe.

Indikacija Traheotomirani in laringektomirani uporabniki trachealnih kanil z normalnim nastajanjem sekreta.

Opis Aluminirani sloj zmanjša zlepljenje komprese s kožo. Luknja omogoča varno namestitev brez zdrsa.

Uporaba Trahealno kanilo pred vstavljanjem potisnite skozi luknjo komprese (z aluminirano stranjo proti traheostomu), da bo štítnik kanile dobro oblaženo. Trahealno kanilo nato vsvarite kot običajno. Kompres povlecite s cevke kanile skozi režo in jo odstranite. – **Interval za zamenjavo:** pri vsaki zamenjavi kanile, po potrebi pogosteje, najpozneje vsakih 24 ur. – Če koža postane razdražena, uporabite kompres brez aluminirane sloja in se posvetujte z zdravnikom.